



Stefano Papaleo

Geburtsort und -datum:
11.10.1971 in Triest
Wohnort: Strada Vecchia dell'Istria 116,
34148 Triest, Italien

Telefon: +39 040813850
Handy: +39 3296916782
E-Mail-Adresse: info@pagineweb.biz
Website: www.pagineweb.biz
UID Nr.: IT01010610325

Fachgebiete

Informatik, Unterhaltungselektronik & high-end A/V Geräte, Tourismus, Marketing

Ausbildung und Studium

1997 **Diplom im Master-Studiengang „Sprach- und Literaturwissenschaften der Fremdsprachen“** -
Universität Triest - Abschluss mit Auszeichnung;

Berufsabschluss

1999 **Zertifizierter Softwareberater** - Enaip - Triest

Fremdsprachen

Englisch, Spanisch, Deutsch

Berufliche Bildung

2017-19 *Online Kurse & Webinars über Musikproduktion/Tontechnik/Mischung - Recording Revolution*
Audio Engineering: EQ and Compression for beginners - Udemy
Audio Engineering: Signal Flow - Udemy
Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy

2014 *Übersetzen im Reise- und Tourismusbranche - ProZ*
Comics-Übersetzung - STL Formazione
Transcreation für Werbung und Marketing - STL Formazione

2013 *Italienische Rechtssprache - ProZ*
British Company Law for Translators - ProZ
Localización de videojuegos (Videospiele-Lokalisierung) - ProZ
Mehr Details und andere Kurse auf pagineweb.biz

Berufserfahrung

Aktuell **Freiberuflicher Übersetzer**

1999-2005

- **Übersetzungen:** Übersetzungen für Universität Triest, Übersetzung von Webseiten, Softwareanwendungen, Anleitungen, technische Pressemitteilungen usw. für internationale Kunden
- **IT:** Datenbankentwicklung für illycaffè, Webentwicklung & IT-Beratung für Universität Triest u.v.a., Storechecker - Context European Computer Information Services - London; Gehobener Archivdienst - Codex s.r.l.;
- **Lehrtätigkeit:** Informatiklehrer und Tutor - Enaip Triest, Grund- und Mittelstufe Englischkurse, Handelsenglisch und Konversation, Tutor für Praktika im Bereich Tourismus in Großbritannien, Fortbildungskurse im Bereich Windows, MacOS, ECDL, Web & Grafik Design, Flash, VBA, Access, Videobearbeitung usw., IT & Englischlehrer für v.a.
- **Design:** Web Design & Grafikdesign für Universität Triest, Casesarnet u.v.a.

1998-2008

- **Grafikdesign:** Tempi Moderni s.c. a r.l.
- **Übersetzungen:** Universität Triest
- **Web Design:** Physiologie u. Pathologie Inst. - Uni Trieste, Webmaster des Erasmus/Socrates Austauschprogramms und des Internationale Beziehungen Büros der Universität Triest

1998

- **Broschüredesign** für Tempi Moderni s.c. a r.l.
- **Übersetzung** des Sokrates-Studentenführers für die Universität Triest und **Übersetzung von Fachtexten aus den Bereichen Medizin sowie Marketing vom Italienischen ins Englische.**
- **Webdesign für das Physiologie und Pathologie Institut, Universität Triest**

1995-1997

Universität Triest: Datenerfassung, Buchverleih und Fernleihbestellungen, Buchrecherche in viele Bibliotheken, Webdesign und IT-Beratung

1994 - 1995

Layout und Redaktion von Fakultätshandbüchern für das Computerzentrum - Universität Triest

Computerkenntnisse

Betriebssysteme	macOS, MS-DOS, Windows, Linux iOS, Android, Blackberry
Büroautomatisierung	MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office
Sprachen	HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, jQuery
Web-Authoring	Adobe Dreamweaver, Fireworks und Flash, WordPress, Visual Studio Code
Bildbearbeitung, DTP und Grafikdesign	Adobe Photoshop, Illustrator, Fireworks, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita
Videobearbeitung	Adobe Premiere & AfterEffects, Kdenlive, Lightworks
CAT-Tools	Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsource

Übersetzungserfahrung:

Recht / Patente

Lizenzverträge für Endnutzer (EULAs), juristische Dokumente und Angebote für Huawei sowie die kanadische Botschaft in Rom, Materialien für ADL Blue Print Live (Garantieansprüche etc.), viele Geschäftsbedingungen und Datenschutzerklärungen, Vertraulichkeitsabkommen & Geheimhaltungsvereinbarungen, Vollmachten, Körperschaftsverträge, Satzungen, Protokoll der Gesellschafterversammlung, Protokoll und Übersetzung der Zeugenvernehmung, Treuhandverträge etc.

Marketing & Erhebungen

Marketingdokumente für Universität Triest, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, Woelke Brüggem, Advocacy Maven u.a.; Angebote und Promo-Offerten für Mastercard, B2B und B2C Erhebungen und Umfragen, Präsentationsunterlagen für Sony, Broschüren für Toyota, Newsletterartikel für Axway, Erhebungen zum Themen „Soziale Netzwerke“, Travel Retail Reports, Philips Cinema Facebook Fragebögen, Marketing- und Werbematerial für Musik-Veranstaltungen und Künstler, Fallstudien u. Erfolgsgeschichten für AWS und Oracle, Werbe- und Marketing-Material über Schönheitprodukte inkl. Tausende v. Produktbeschreibungen für 2 große deutsche kosmetikketten

IKT/Telekommunikation

Technische und Werbepressemitteilungen über hardware und software Produkte, Broschüren, Anleitungen, Websites, Banners, Slogans und Marketingkampagnen, SEO und Copywriting, Fallstudien, Berichten, Erfolgsgeschichten, Verpackungen, Newsletters, Ausbildungsmaterial, Softwarelokalisierung, Beta Testing und Bug Reporting, umfangreiche und laufende Arbeiten an Werbematerial für Dell- und HP-Wiederverkäufer, Übersetzung-, Lektorat und Copywriting-Aufträge für Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Megaupload, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Meizu, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Computer Associates, QQ, WeChat, Cisco, OnePlus, TCL

Unterhaltungselektronik, Pro Audio & Video Geräte

Gebrauchsanweisungen, Spezifikationen und Datenblättern, Pressemitteilungen, OSD und andere technische und Werbedokumente für Radio- und Fernsehapparate, CD-/DVD-, Karaoke- und MP3-Player, Drucker, Hi-Fi Geräte, iPod/iPhone/iPad Zubehöre, GPS-Navigatoren, KVM-Geräte, Lautsprecher, Kameras und Videokameras, Netzwerkgeräte u.v.m. für Bosch, Plawa (AGFA), AOC, Canon, Sonos, Panasonic, Philips, Bang & Olufsen, Ricoh, Harman Kardon, JBL, Yaham, Uniview, Korg, b-sound, Steinberg, Yamaha, WHD und Onkyo Audio/Video Produkte

Gaming & Glücksspiel

Lokalisierung von Mobiltelefonspielen für WAAT/Twistbox, Beratung zu linguistischen und technischen Themen in Bezug auf die Verbesserung von Dienstleistungen in Italien, Lokalisierung von Victor Chandlers Website (Casino und Sportwetten) und im Anschluss der Everest Games Website einschließlich der Erstellung von Glossaren sowie Terminologie, Korrektur/Bearbeitung der Übersetzungen anderer Übersetzer einschließlich Aktualisierung (Teaser, Promotions, Banner, News usw.), Übersetzung zum Thema Glücksspiel, Hilfedateien der Spiele, Übersetzung und Korrektur v. Videospiele für Ubisoft, Lokalisierung für Exkee, Videospielebeschreibungen für LemonQuest, Übersetzung von Poker-Websites (Betfred) und Bingo-Websites, Spiele für iPhone & iPod Touch, Comic Creator Spiel für Kellogg's, Übersetzung der Website Gamblingtherapy.org, Übersetzung der AAMS Kommunikationsprotokoll-Spezifizierungen für Geschicklichkeitsspiele (IT>EN), Übersetzung zum Thema Superenalotto, Übersetzung zum Thema Brag und Blackjack für Game Account, Material für EuroCasino, Kinderspiele Instruktionen, AGB für Werbung auf Glücksspielseiten, Übersetzung von Bannern für casino Tools und Produkte, mobil Videospiele über Cristiano Ronaldo und andere Fußballspiele, Korrektur für EA, Pro 7 Games, Black Shark u.v.a.

Medien & Untertitel

Übersetzung einer eingehenden Bewertung der Mediathek des Senders Sky Italia durch die Mutterfirma, Übersetzung (einschließlich kreativer Leistungen) vieler hundert Titel verschiedener Fernsehserien und deren Zusammenfassung, Untertitel für Support Videos für HP, Übersetzung von juristischen Dokumenten und Materialien für FOX und MPA, eine menge Pressemitteilungen von IT Firmen, Fragebögen und Übertragungen für CBS, Marketing- und juristische Dokumente für Clearvale und Philips, Videoübertragungen für Advocacy Maven, Untertitel für Promo-Videos und technische Unterstützungsvideos, Übersetzung von Nachrichtenartikeln, Hunderte von Dokumenten für eine große internationalen Klage zwischen Mediaunternehmen, Untertitel für Lehvideos für Yamaha-Audioprodukte

Sports & Fitness

Handbuch der UEFA-Klublizenzierung, Übersetzungen von FIFA- und UEFA-Dokumenten, Präsentationsunterlagen des SONY Photo Squad für die UEFA Champions League, seit 2005 Übersetzungen für

das Curve Fitness Franchiseunternehmen, mehrere Dokumente zum Thema Wellness & Spa, Benutzerhandbücher für Crosstrainer und Pulsuhren, Informationsmaterial für Diätprodukte, Lebensläufe und Anschreiben für professionelle Fußballspieler, Übersetzung von Informationsmaterial über den Streaming-Service für die Champions League und Europa League der UEFA, Sport Apps für Handys, Castrol EDGE Rankings (Fußball und Motorsport), Produktbeschreibungen für Amazon, Übersetzung der Website von Asics, Übersetzung von Fußballfeldsqualitätmonitoringsysteme

Personalteilung/Ausbildung/CRM

Dokumente für Bridgestone, Personalmaterial, firmeninterne Umfragen (BSI), Dokumente für die Personalabteilung & Weiterbildungsmaterial für Jeppesen, Ausbildungsmaterial und Innen-Strategie gegen Korruption für Charter Group, Ausbildungsmaterial für SDN AG, Mitarbeitersfragenbogen für Xchanging

Geschäft/Finanzen

Lokalisierung verschiedener Affiliate-Programme und FOREX-Plattformen, Firmen Memorandum, Reports, Lokalisierung von Materialien für die Ivobank, kurze Dokumente über die Kreditkrise, Lokalisierung Buchhaltungssoftware, Firmenprofile, Präsentationen und Dokumente für Xchanging

Wissenschaft

Medizinischen Texten für die Universität Triest, Psychologieartikeln, Forschungs- und medizinischen Studien über Diät sowie Fitnessprogrammen (Curves), kurze Artikel über mehrere Symptomaten sowie Pressemitteilungen für eine Firma zum Thema „Wundversorgung“, Informationsportal über Medikamente, Substanzen- und Zutatensliste für non-food Produkte laut EU-Gesetze

Reise & Tourismus

Seit 2007 Korrektur und gelegentliche Übersetzungen zum Thema Tourismus in und Reise durch Kroatien (Broschüren, Websites, Reiseführer, Poster, Reisewege, Events, SEO usw.). Die italienische Website der Firma „Hurtigruten-Kreuzfahrten“, Pressemitteilungen, Newsletters, Websites usw. für Hotels, Cafés und Bars, Marketingmaterial für Carrington Italy, Lektorat für MSC Crociere

Weitere Übersetzungen

Übersetzung des Sokrates/Erasmus Studentenführers sowie Texte aus den Bereichen Medizin und Marketing für die Universität Triest, Übersetzung und Korrektur von Informationsmaterial über die Zukunftsfähigkeit von Golfplätzen für R&A für 5 Jahre - von Greenkeeping bis zu Gesetzen und Regelungen, Botanik, Ökologie, Zoologie, Chemie, Wassermanagement, Klimakunde, Werbematerial für Schönheit- und Tierprodukte, Notfallverfahren der kanadischen Botschaft in Rom, Bedienungsanleitungen und Broschüren für Armbanduhren, Tankanzeigespezifikationen und Bestellformulare, Lebensmittelbeschriftungen, Sicherungsdokumente, Handy-Apps und Webseiten, Verträge usw. für Musik und Mode Firmen, Umfragen, Datenblätter und Ausbildungsmaterial für die Auto Industrie (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland, Bridgestone), Websites, Briefe usw. für Chesterfields Sofas, Übersetzung von Deskriptionen von Optikprodukte, Netzanschlussgeräte und Spannungswandler, Material über Suntechs- und Hanwha Solars Solarmodule, Kooperation für Precision Farming Übersetzung für AgLeader und Novariant/AgJunction seit 2008

Mehr Infos finden Sie auf pagineweb.biz, wo Sie finden auch alle meine Sozial Netzwerke-Profile